



Oud visserman Bienze Rienks uit Zoutkamp, een grote fan van Ede Staal, met het eerste exemplaar van de nieuwe bundel met de teksten van zijn idool. Foto: Omke Oudeman

## Nieuwe bundel Ede Staal voor ontroerde visser

De door Ede Staals muziek telkens tot tranen geroerde Bienze Rienks uit Zoutkamp heeft op landgoed Verhildersum in Leens het eerste exemplaar van de herziene en uitgebreide bundeling van de liedteksten van de in 1986 overleden zanger in ontvangst genomen.

Door Bouwe van Norden

**LEENS/ZOUTKAMP** ■ De gewezen visserman Bienze Rienks toonde zich februari 1993 in het tv-programma *De Stoel* van Rik Felderhof - met natte wan-

gen en intensief zakdoekgebruik - zo onder de indruk van *t Het nog nooit zo donker west*, dat zijn optreden velen raakte. De uitzending vormde, zo bleek later, het begin van een internationale doorbraak van Ede Staal.

Nog in hetzelfde jaar belandde het door Rienks geliefde lied vertaald op een cd van de Vlaming Julien Deckx alias Juul Kabas. En er volgden vertalingen in onder meer het Nederlands, Engels, Fries, Sallands en Limburgs, terwijl er geruchten gaan over een Japanse uitvoering. Vorig jaar stond het nummer zelfs op de 20ste plaats in de Nederlandse Top 50 van uit-

vaartmuziek. In de nieuwe uitgave van het door hoogleraar Groninger taal en cultuur Siemon Reker samengestelde boek is als extraatje een overzicht te vinden van de vele covers die in de loop der jaren van de nummers van Staal zijn gemaakt. Ook heeft Reker er nu een inleiding in opgenomen waarin hij vertelt over zijn persoonlijke ervaringen met 'de legendarische troubadour van het Hogeland'. Het tweede en derde exemplaar van het boek waren voor Fieke Spoel, de weduwe van de zanger. Rienks had haar echter graag het eerste gegund.

De eerste versie - *Door 't dak*

*zie ik de maan* - van de bundeling van ruim dertig Staal-teksten verscheen in 2000. De herziene uitgave draagt een Groninger titel: *Deur de dook zai ik de moan*. Dat is een regel die Ede Staal in twee teksten gebruikte. Een van de redenen voor de titelwijziging is volgens Reker dat hij herhaaldelijk kritiek kreeg van mensen, die er vanuit gingen dat hij niet weet wat *dook* (Gronings voor mist, red.) betekent. Soms klonk er tot groot ongenoegen van de professor 'een hoorbaar foei' in zijn richting. Maar hij had opzettelijk het woord 'dak' gebruikt. Naar zijn mening een mooie vondst van een Ede-fan

elders uit het land, die zoals veel andere niet-Groningers de aansprekende teksten op het gevoel voor zichzelf vertaalde.

### ■ VEEL ANIMO

Er verschijnt een nieuwe bundel met het werk van Ede Staal, omdat de eerste versie van Rekers boek al een tijd is uitverkocht. Volgens de uitgever, In Boekvorm in Assen, is er echter nog veel animo voor. *Deur de dook zai ik de moan*, met op de voorkant een stemmige foto van een peinzende Ede op zijn stoepje, is uitgebracht in een oplage van 2000 stuks. Met ingang van vandaag ligt het in de boekwinkels (prijs 16,50 euro, ISBN 90-77548-08-4).

Dubbel 6 wro 04